

SIR JOHN IN LOVE

DER VERLIEBTE SIR JOHN

ACT I

Pianoforte

Allegro vivace

ff marc.



sim.

p



Curtain rises
Vorhang auf

Scene: A street in Windsor
Scene: Eine Strasse in Windsor

R. Page's house. L. Garter Inn.
R. Pages Haus. L. Gasthaus zum Hosenbandorden

Shallow and Evans standing at Page's door. Slender sits in a corner trying to write a sonnet to Anne Page. He never gets beyond the first line. Simple stands by his side with pens, inkhorn, etc.

Shallow und Evans stehen vor Pages Haustür. Slender sitzt in einer Ecke und versucht ein-Sonnet auf Anna Page zu dichten. Kommt aber nicht über die erste Linie hinaus. Simple steht mit Federn u.s.w. neben ihn.

SH.
SH.

EV.
EV.

1 SHALLOW
SHALLOW

EVANS
EVANS

1 What hoa, — What
Hal - lo, — Hal -

cresc.

p *pp*



(They knock)
(Sie klopfen)

SLENDER
SLENDER

SL.
SL.

O sweet Anne Page
O süs - - se Aenne Page

SH.
SH.

hoa
-lo

What
Hal-

EV.
EV.

hoa
-lo

What hoa,
Hal - lo,

(They knock again)
(sie klopfen wieder)

SL.
SL.

O sweet Anne
O süs - - se Aenne

SH.
SH.

hoa
-lo

EV.
EV.

Got pless your house there
Gott schütz Eur' Haus hier

Here is Got's
Hier ist Gott's

PA.
PA.

PAGE (off stage)
PAGE (hinter der Scene)

Who's there?
Wer da?

pp *fp*

* The small notes only for use when the part of Shallow is sung by a Baritone voice
 * Die Kleinen Noten werden benutzt, falls Shallow von einem Bariton gesungen wird

SL.
SL.

Page
Page

EV.
EV.

pless - ing And your friend, and Jus - tice Shal - low, And here young Mas - ter
Se - gen und Eur' Freund, und Rich - ter Shal - low, und hier der jun - ge

pp

SH.
SH.

SHALLOW

(angrily)
(ärgerlich)

Master Page is Sir John Fal - staff here?
Meister Page ist Sir John Fal - staff hier?

EV.
EV.

Slen - der.
Slen - der.

PA.
PA.

PAGE
PAGE

He is with -
Er ist im

pp

SH.
SH.

(Rursts out)
(ärgerlich)

He hath wronged me, he hath wronged
Er tat üb - les mir, er tat üb - les

PA.
PA.

- in.
Haus.

f

p

SH.
SH.

me, he hath wronged me, Mas - ter Page.
mir, er tat üb - les mir, Herr Page

PA.
PA.

he doth in some sort con -
Er hat es ein - ge -

SH.
SH.

If it be con - fessed it is not re - dressed, is that not so,
Ein - ge - standen er aus - ge - stan - den ich, ist das nicht so,

PA.
PA.

-fess it
-standen

SH.
SH.

Mas - ter Page, he hath wronged me, in -
Meis - ter Page, Er tat üb - les mir, ge -

EV.
EV.

he doth con - fess it, good master
Er hats ge - stan - den mein lie - ber

SL.
SL.

O sweet
O süs

SH.
SH.

- deed he hath, he hath wronged me at a word he
- wiss, er tats, er tat üb - les mir auf mein Wort er

EV.
EV.

Shal-low And I be - seech you be
Shal-low Und ich be - schwör' Euch Ver -

PA.
PA.

I would I could do a good of - fice be -
Ich wollt' ich könnt' Frie - den stif - ten Euch

cresc.

SL.
SL.

— Anne Page —
- se Aenne Page —

SH.
SH.

hath, be - lieve me, Robert Shallow, esquire, saith he is
tats, o glaubt mir, Ro - bert Shal - low, Es - quire sagt es Euch

EV.
EV.

ruled by your well-wishers.
- trau - et Eu - ren Freunden

PA.
PA.

- tween — you.
bei - - den

f

(3) (senza misura)

Enter Falstaff with Bardolph, Nym and Pistol.
(They march solemnly across the stage)

Falstaff tritt mit Bardolph, Nym und Pistol auf
(sie marschieren über die Bühne)

4 PAGE PAGE

SH. SH. wronged. Here comes Sir John.
ja. Hier kommt Sir John.

p marc. *fp*

cresc.

FALSTAFF waves his followers away
FALSTAFF weist sein Gefolge mit einer Geste zurück

tr *tr*

ff

5 Andante

FAL. FAL. How now Mas-ter Shal-low, you'll com-plain of me to the
Wie das, Meis-ter Shal-low, ver - - - klagt Ihr mich beim

Andante

p 'Cello

SHALLOW SHALLOW (senza misura)

FAL. FAL. King? Knight, you have beat-en my men, killed my deer, and broke
Kö-nig? Herr, mei-ne Leu-te schlugt Ihr, Ihr wild-diebt und er-

(Tempo)

FALSTAFF
FALSTAFF

SHALLOW
SHALLOW

SH.
SH.

o - pen my lodge. But not kissed your keep - er's daughter. Tut.
bra - chet mein Jagd - haus. Doch küsst ich nie Eu - res För - sters Töch - ter - lein. Ei

(Tempo)

Shallow (Turns away, B. N. & P. snigger)
Shallow (Wendet sich ab B.N.u.P. kichern)

FALSTAFF
FALSTAFF

SH.
SH.

A pin this shall be answered. I will answer it straight. I have
was da so geht mir Antwort. nun, so - fort geb' ich sie: ja, ich

SLENDER
SLENDER

SL.
SL.

FAL.
FAL.

O sweet Anne
O süs - se Aenne

done all this, that is now answered
tat all das, Das ist die Antwort

* Folk-tune 'A sailor loved a farmer's daughter'
Volksweise

Falstaff perceives Slender and digs him in the ribs. (interrupting him) Slender starts up scattering his papers and splashing Simple with ink which he spends the rest of the act trying to wipe off.

Falstaff bemerkt Slender und stösst ihn in die Rippen. (unterbricht ihn) Slender fährt auf, streut seine Papiere herum und bespritzt Simple mit Tinte, die dieser während des Folgenden fortwährend abzuwischen sucht.

Shallow and Evans retire up stage and converse apart.

Shallow und Evans unterhalten sich im Hintergrund.

Page exit to house
Page ab in's Haus

6 Allegro

SL. SL.

FAL. FAL.

Slender, I broke your head;
Slen-der Ich schlug Euch hart;

6 Allegro

SL. SL. (coming forward)
(vorn kommend)

FAL. FAL. Mar-ry, sir,
Viel, mein Herr

What mat-ter have you a-gainst me?
Was habt Ihr nun ge-gen mich?

(senza misura)

SL. SL.

I have mat-ter in my head a-gainst you; and a-gainst your co-ney-
Denn ich tra-ge Euch noch sehr - viel nach; Euch und Eu-ren lang-fing-

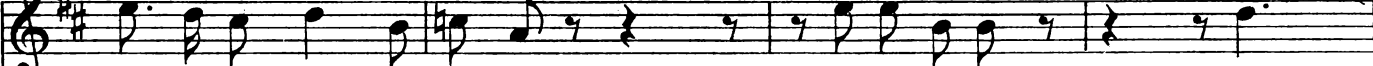
(Tempo)

SL. SL.

- catching rascals, Bardolph, Nym and Pistol. They carried me to a tav-ern and made me drunk, and
- ri-gen Schuften, Bardolph, Nym und Pistol. Sie brachten mich in ein Wirtshaus, be- sof-fen mich und

Enter Page
(Page tritt auf)

SL.
SL.



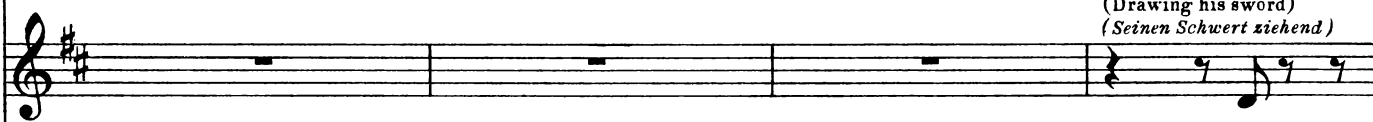
af - ter - wards picked my pock - et. 'Tis no matter— Aye, —
leer - ten mir mei - ne Ta - schen. Das ist garnichts nein, —

BAR.
BAR.



You Ban - bur - y cheese, — you Ban - bur - y
Du Zie - gen Käs, — Du Zie - gen

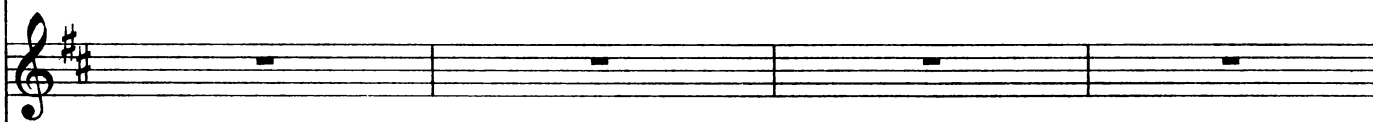
NYM.
NYM.



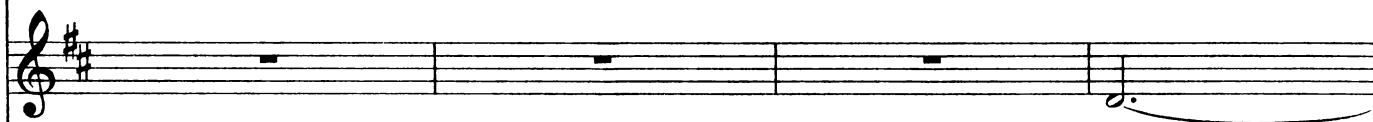
(Drawing his sword)
(Seinen Schwert ziehend)

Slice,
Blitz,

FAL.
FAL.

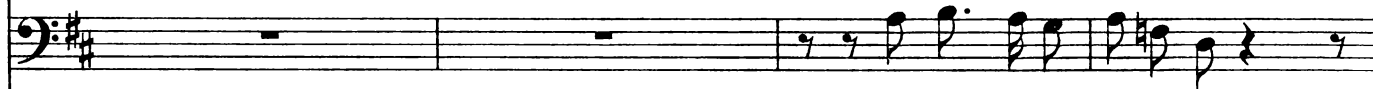


PA.
PA.



Peace —
Seid —

PIST.
PIST.



How now Mephis - to - philus,
Wie nun, Mephis - to - pheles,



p cresc. *f*

Bardolph, Nym and Pistol advance threateningly on Slender; he retreats before them.
Bardolph, Nym und Pistol kommen drohend auf Slender zu, der vor ihnen zurückweicht.

SL.
SL.



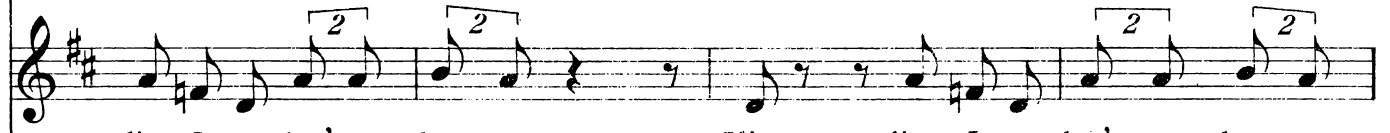
'tis no matter, Aye, 'tis no matter,
das ist garnichts, *nein,* *das ist garnichts,*

BAR.
BAR.



cheese, You Ban-bur-y cheese,
Käs' *Du Zie - gen Käs'*

NYM.
NYM.



slice, I say, that's my hu-mour. Slice, slice, I say, that's my hu-mour.
Blitz, sag'ich das ist lus - tig. *Blitz, Blitz sag'ich das ist lus - tig*

FAL.
FAL.

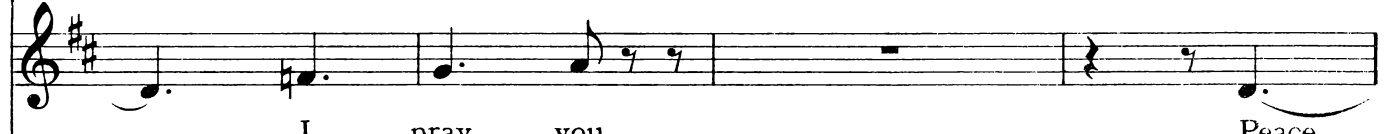


Dragging Pistol away
Ziehend Pistol ab

ff *2*

Pis - tol,
Pis - tol,

PA.
PA.



I pray you Peace
doch fried - lich *Seid*

PIST.
PIST.



How now, Mephis-to-philus, How now, how now,
Wie nun Mephis-to-pheles, *Wie nun,* *Wie nun,*



SL.
SL.

no mat-ter, Aye, no mat-ter.
fast gar-nichts, nein fast gar-nichts.

BAR.
BAR.

You Ban - bur-y, Ban-bur-y, Ban-bur-y cheese.
Du Zie - gen, Zie - gen, Zie - gen Käs'.

NYM.
NYM.

Slice, slice.
Blitz, Blitz.

FAL.
FAL.

Pis - tol, Pis - tol, is this true, Pis-tol?
Pis - tol, Pis - tol ist das wahr, Pis-tol?

PA.
PA.

I pray you
doch fried - - - lich.

PIST.
PIST.

how now, how now, how now.
wie nun, wie nun, wie nun.

7 Moderato alla marcia
pompously

PIST.
PIST.

No, it is false, Sir John and mast-er mine,
Nein, es ist Lug, Sir John und Her-re mein,

Moderato alla marcia

p

simile

PIST.
PIST.

I com-bat challenge of this lat-ten bil - bo: word of de-ni - al in thy
ich kämpf Kar-tel auf dies-es Blech Ra - pier: Wor - te der Leug-nung in die

PIST.
PIST.

la - bras here! word of de-ni - al,
La-bras Dir! Wor - te der Leug-nung

slaps his chest
schlagt sich vor die Brust

PIST.
PIST.

Word of de-ni - al: Froth and scum, thou li - -
Wor - te der Leug-nung: Hef' und Schaum, Du lü - -

f *p*

8 Allegro

SL.
SL.

'tis no mat-ter, 'tis no mat-ter, I'll
s'ist fast gar-nichts, s'ist fast gar-nichts, Ich

BAR.
BAR.

Thou li - est, Thou li - est,
Du lü - gest, Du lü - gest,

NYM.
NYM.

Thou li - est, Thou li - est,
Du lü - gest, Du lü - gest,

FAL.
FAL.

You hear all these matters de - nied, ——— you
Ihr hört, dass sie al - les hier leug - nen Ihr

PA.
PA.

Now let us hear it, now let us hear it and
Nun lasst uns hö - ren, nun lasst uns hö - ren und

PIST.
PIST.

- est, Thou li - est, Thou li - est,
- gest, Du lü - gest, Du lü - gest,

8 Allegro

f

They drive Slender back towards Page's house, he stumbles up against Anne Page as she enters
Sie treiben Slender nach Pages Haus zurück, er stolpert gegen Anne Page, die eintritt

SL.
SL.

ne'er be drunk while I live a-gain—— but in honest, civ-il, godly com-pa-ny.
will mich nie - mals be - sau - fen —— als in feiner, gu-ter, schöner Kum-pa-nei.

BAR.
BAR.

you hear all these mat-ters denied, you hear it.
Ihr hört ja nun al-les verneint, Ihr hört es

NYM.
NYM.

you hear all these mat-ters denied, you hear it.
Ihr hört ja nun al-les verneint, Ihr hört es.

FAL.
FAL.

hear it.
hört es.

PA.
PA.

end it be - tween them.
schlich - ten den Streit jetzt.

PIST.
PIST.

you hear all these mat-ters denied, you hear it.
Ihr hört ja nun al-les verneint, Ihr hört es.

9 Andante sostenuto

Enter Anne Page carrying wine
Anna Page tritt mit einem Weinkrug auf

SLENDER
SLENDER

Enter Mrs Page and Mrs. Ford
Frau Page u. Frau Ford treten auf

PAGE
PAGE

SL.
SL.

Andante sostenuto

O heavens, This is mis-tress Anne Page. How
O Gott! das ist Jung-fer Anna Page. Wie

f cantabile *p*

FALSTAFF
FALSTAFF

SL.
SL.

now, mis-tress Ford, mis-tress Ford, by my troth, you are
gehts Frau Ford Frau Ford bei mein-er Treu Ihr kommt

FAL.
FAL.

ve - ry well met, by your leave good
grad' zu - recht so mit Ver - laub gute

kisses her
küssst sie

PAGE to Anne
PAGE zu Anna

Exit Anne

FAL.
FAL.

mis-tress. Nay, daughter, car - ry the wine with - in, wife,
Frau Nun, Toch - ter bring nur den Wein hin - ein, Frau

p

* Folk-tune 'A sailor from the sea'
* Volksweise

PA.
PA.

— bid these gen - tle - men wel - come. Come, gen - tle - men,
— biet den Her - ren hier will - komm. Kommt, mei - ne Herren

PA.
PA.

I hope we shall drink down all un - kind - ness.
Ich hof - fe das wir al - len Groll ver - trin - ken.

Exeunt all except Shallow and Evans who are still up stage, and Slender who retires again to his corner. Falstaff goes off first into the house arm in arm with Mrs. Ford and Mrs. Page. Page follows. Bardolph, Nym and Pistol are about to follow, but Falstaff waves them back. They decide to go off on a thieving expedition. Simple slinks off into the Inn.

Alle ab ausser Shallow und Evans die noch an der Bühne sind, und Slender, der sich wieder in seinen Winkel zurückzieht. Falstaff geht zuerst, Arm in Arm mit Frau Ford und Frau Page, in das Haus. Page folgt. Bardolph, Nym und Pistol wollen sich anschliessen, Falstaff weist sie aber zurück. Sie beschliessen auf einen Raubzug auszuführen, Simple schleudert ins Wirtshaus.

p *pp*

10

Shallow and Evans come forward
Shallow und Evans kommen nach vorn

SHALLOW
SHALLOW

SH.
SH.

Sir Hugh, per - suade me not,
Sir Hugh, kei - nen Ein - wand,

fp

SH.
SH.

if he were twenty Sir John
wä - re er zwanzigmal John

Fal-staffs he shall not a-buse Robert Shallow Es -
Fal-staff so soll er mich nicht zum - Nar - ren

fp

SH.
SH.

- quire. —
ha - ben.

EVANS
EVANS

EV.
EV.

If Sir John Fal - staff hath comit - ted disparagements un - to you
Wenn Sir John Fal - staff gar Frech - hei - ten wag - te ge - gen Euch

Ha! O' my life
Ha Ha für wahr

(interrupting)
(unterbrechend)

fp

SH.
SH.

If I were young again, the sword should end it.
Wä - re ich wie - der jung das Schwert sollts en - den.

EV.
EV.

It is pet - ter that friends is the
Es ist bes - ser, dass Freund - schaft den

2

EV.
EV.

11

sword and end it. And there's al-so an-oth-er de-vice in my
 Streit be - en - det. Und dann liegt mir ein ander Ge-dank im Ge-

EV.
EV.

-prain, there is sweet Anne Page. — which is pretty vir-gin - i - ty,
 - hirn da ist lieb Aenne Page — mit der hüb-schen Jungferschaft

EV.
EV.

it were a goot no-tion if we leave our pribbles and prabbles,
 es wä-re recht dienlich wir las - sen al - les Gequat - sche

EV.
EV.

(gives Shallow a letter)
 (gibt Shallow einen Brief)

2

Our pribbles and prabbles, and de - sire a
 ja, al - les Ge - quat - sche A - ber stif - ten

EV.
EV.

(senza misura)

mar-riage between master Slender And mistress Anne
Ehe zwischen Mei-ster Slender Und Jungfer Aenne

12 Più mosso

Page.
Page.
12 Più mosso

f

SHALLOW (reading a letter)
SHALLOW (liest den Brief)

Well, Gut, well, gut, let us see. lasst uns sehn.

SH.
SH.

EVANS
EVANS

Hark ye, Pe - ter
Hör' mal, Pe - ter

p

SIM.
SIM.

(coming out of the Inn)
(Simple tritt auf)

Aye forsooth,
Ja, gewiss

EV.
EV.

Sim - ple, go your ways to Doc - tor Caius' house
Sim - ple, geh' so - fort zu Doc - tor Ca - jus' Haus,

SIM.
SIM.

Aye for-sooth,
Ja, ge-wiss

EV.
EV.

And there dwells one Mistress Quickly;
Denn dort wohnt ei - ne Frau Quickly

give her this let - ter and the let - ter
Gieb ihr die - sen Brief in dem Briefe

SIM.
SIM.

EV.
EV.

is to de - sire and re - quire her to so - lic - it your master's desire to Mistress Anne
steht sie zu bitten und er - such - en. Deines Herren Bit - te aus - zu - rich - ten an Jungfer Aenne

SIM.
SIM.

Aye forsooth,
Ja, gewiss,

(Evans drives Simple off)
(Evans jagt Simple fort)

EV.
EV.

Page. I pray you be - gone.
Page. Nun mache Dich fort.

Animato

ff

* The small notes only for use when the part of Simple is sung by a Baritone voice

* Die kleinen Noten werden benützt, in falls Simple von einem Bariton Gesungen wird

13 Andante sostenuto Enter Anne Page.
Anna tritt auf.

SH.
SH.

Here comes fair Mistress Anne, Would I were young for
Da kommt die schön-e Aenna, Wollt' ich wär' jung noch

Andante sostenuto

SH.
SH.

Kisses her hand ANNE
Küsst ihre Hand ANNA

your sake, Mis-tress Anne. The din-ner is on the ta-ble, my
für Euch, Jung-fer Aenna. Das Es-sen steht auf dem Tisch, Mein

ANNE
ANNA

fa-ther de-sires your wor-ship's com-pa-ny. I will
Va-ter bit-tet um Eu-re Ge-gen-wart. Ich will

SHALLOW
SHALLOW

SH.
SH.

wait on him, fair Mis-tress Anne.
gleich ihm fol-gen, schön-e Aenne Page.

bows and exit
verbeugt sich und tritt ab

EVANS hurrying back
EVANS zurückhaltend

Exit Evans.
Evans ab.

EV.
EV.

'Od's pless-ed will, I will not be absence from the grace
Got-tes Ge-bot! Ich will jetzt beim Gra-ti-as nicht feh-len

14 Tempo di Gavotte (quasi lento)

ANNE to Slender
ANNA zu Slender

ANNE
ANNA

Tempo di Gavotte (quasi lento)

A - hem
A - hem.

pp

SLENDER aside
SLENDER abseits

(senza misura)

(I had rather than for-ty shil-lings I had my book of songs and sonnets here.)
(Ich wollt'lie-ber als vierzig Schilling ich hätt'mein Buch mit den Gedich-ten hier.)

SL.
SL.

ANNE
ANNA

The din-ner at - - tends you Sir.
Das Es-sen er - - war-tet Sie

ANNE
ANNA

I am not a - hun-gry,
Ich bin gar nicht hun-grig

p

ANNE
ANNA

Will it please your wor-ship to come in, Sir?
Will denn Eur' Ge-stren-gen nicht hin-ein - gehn?

SL.
SL.

I thank you forsooth
und ich dank Euch sehr

ANNE
ANNA

No, I thank you for-sooth heart-i - ly, I am ve - ry
Nun, ich dank Euch, für-wahr herz - lich Fühl mich so ganz

SL.
SL.

ANNE
ANNA

15
I may not go in with-out your wor - ship, they will not sit —
Ich kann oh - ne Euch ja nicht hin-ein - gehn, denn sie blei - ben stehn —

SL.
SL.

well.
wohl.

p

ANNE ANNA
 — till you come. I
 — bis Ihr kommt. Ich

SL.
 SL.
 i' faith I'll eat no-thing, I thank you as much as tho' I
 Doch will ich nichts es - sen, und dank ich Euch als hätt' ich's ver -

ANNE ANNA
 pray you, sir, walk in, we stay for you.— Slender starts to walk in gingerly.
 bitt Euch, Herr, nun kommt, wir stehn für Euch. Slender schückt sich an, mit gezierten Schritten ins Haus zu gehen.

SL.
 SL.
 did.
 -zehrt.

ANNE ANNA
 Come on, sir. Not I, sir,
 So kommt, Herr. Nicht ich, Herr

Slender hesitates.
 Slender zögert.

SL.
 SL.
 Nay pray you lead the way, Mistress Anne, your - self shall go first.
 Ich bitt' Euch geht vor - aus Jungfer Anna Ihr selbst geht voran

pp cantabile

ANNE
ANNA

pray you, keep on I pray you, sir, Slender finally
bit - te, nun kommt, Ich bitt' Euch, Herr makes up his mind.
Slender entschliesst sich.

SL.
SL.

tru - ly I will not go first, I'll
Wahr-lich, ich geh nicht zu - erst Ich

pp subito

SL.
SL.

(senza misura) tempo

ra-ther be un-man-ner-ly than troublesome, you do your-self wrong in-deed, la.
will lie-ber un-höf-lich sein als hin-der-lich, Ihr tut Euch selbst Un - recht, für-wahr.

colla voce tempo

Exit Slender. Anne lingers outside. A slight pause.
Slender ab. Anna bleibt auf der Scene. Kurze Pause.

pp

16 Lento *Oboe Solo (a piacere)*

p espressivo

ANNE
ANNA

This is my fa - ther's choice, this is my fa - ther's choice,
 Das ist des Va - ters Wahl, Das ist des Va - ters Wahl

ANNE
ANNA

O what a world of vile ill-fa-voured faults looks handsome on three-
 O wel-che Welt von hässlich schlimmem Fehl wird schön wenn nur drei -

ANNE
ANNA

She sits down sadly
 setzt sich traurig

- hundred pounds a - year.
 - hun - dert Pfund da - hinter

Oboe (senza misura)

17 Andante sostenuto

ANNE
ANNA

Weep eyes, break heart, My love and I must part,
 Wei - ne nur Herz, die Lie - be macht dir viel Schmerz

Andante sostenuto

Str. *pp*

Ob.

ANNE
ANNA

cru - el fates true love do soon - est se - ver. O I shall
 Heisst das Ge - schick uns aus - ein - an - der ge - hen, Soll - ich

ANNE
ANNA

see thee ne - ver, ne - ver, ne - ver. O
 Dich nie wie - der, wie - der se - - hen. O

ANNE
ANNA

18

happy is the maid whose life takes end Ere it knows pa - rent's frown_ or loss_ —
 Glücklich stirbt die Maid den frü - hen Tod Die nicht kennt Va - ters Zorn und Lie -

ANNE
ANNA

— of friend. — Weep eyes, break heart, my love — and
 - - bes - not — Wei - ne mein Herz, die Lie - - be

She walks slowly towards the house, but stops when she hears Fenton's voice in the distance.
Sie geht langsam auf das Haus zu, bleibt aber stehen, als sie Fentons Stimme in der Ferne hört.

ANNE
ANNA

I must part.
macht Dir Schmerz.

Ob.

19 FENTON (off stage) At first Anne does not move, but gradually she recognizes Fenton's voice.
 FENTON (hinter der Scene) *Anfangs bleibt Anna bewegungslos, sie erkennt Fentons Stimme erst allmählich.*

FEN
FEN.

Do but look on her eyes, — they do light —
Sieh nur tief in ihr Aug' — es scheint hell —

Harp

FEN
FEN.

— all that Love's world compris - eth! — do but look on her hair —
 — *wie die Lie - be von Fer - ne! — sieh nur schnell auf ihr Haar —*

ANNE
ANNA

p ————— *poco animato*

Ah ————— it is my
 Es ist mein

FENTON
FENTON

FEN
FEN.

— it is bright as love's star when it ris - eth —
 — *wie es glänzt gleich dem Schimmer der Ster - ne —*

poco animato

ANNE ANNA
 FEN. FEN.

She goes to meet him
 Sie geht Fenton entgegen

enter Fenton
 Fenton tritt auf

f

love, it is my love, and thus, and thus we
 Lieb, es ist mein Lieb, und so das Licht uns

ANNE ANNA
 FEN. FEN.

meet, thus, and thus we
 scheint so und so sind wir ver -

And thus, and thus we
 Und so, und so sind wir ver -

ff

fp

pp

ANNE ANNA
 FEN. FEN.

greet. greet.
 - eint. - eint

They embrace
 Umarmung

p *cresc.* *molto* *rit - en*

He holds her in his arms
Er hält sie in seinen Armen

Tempo I

ANNE ANNA

Come —
Komm —

FEN. FEN.

Have you seen but a bright li-ly grow_ before rude hands have touched it_
Sahst Du jemals ein Feldweisser Li-lien das un-be-rührt er - glänzte —

Tempo I

ANNE ANNA

O — come — my life's de - light, let —
O — komm — Du mein Ge - lieb - ter, lass —

FEN. FEN.

Have you marked but the fall of the snow be-fore the soil hath
Gingst Du je auf den Flocken des Schnees, eh' der Schmutz sie ver-

ANNE ANNA

me not in lan - - - guor pine. —
mich nicht in Sehn - - - suchts Pein. —

FEN. FEN.

smutched it? Have you felt the wool of the
- nich - tet Spür-test je das Fell ei - nes

FEN.
FEN.

bea-ver, or swan's - - down ev-er? or have smelt of the bud of the
Bi-bers, des Schwans Ge - fie - der? kennst der wil - den Ro - sen

FEN.
FEN.

briar? or the nard in the fire? or have tast-ed the bag of the
Duft? und der Nar - den in der Glut? hast den Ho-nig der Bie - nen ge -

ANNE
ANNA

pp

Come, O come,
Komm, O komm,

He holds her at arm's-length.
Er hält sie auf Armeslänge.

FEN.
FEN.

bee? O so white, O so soft, O so sweet
-schmeckt? O so weiss, O so weich, O so süß

ANNE
ANNA

f Come, O come, my life's de-light, let me not
Komm, O komm, Du mein Ge-lieb-ter, lass mich nicht

FEN.
FEN.

is she, O so white, so soft,
ist sie, O so weiss, so weich,

They meet again and embrace and sit down on a bench out of sight of Page's house.
pp Sie treffen wieder, küssen und setzen sich ausser Sicht von Pages Haus.

ANNE
ANNA

in lan-guor pine.
in Sehn-suchts Pein.

FEN.
FEN.

p so sweet is she.
so süss ist sie.

Vln. Solo

Fl.

21

Andante con moto

FEN.
FEN.

I see I can-not get thy fa-ther's love, therefore no
Andante con moto Nein Dei-nes Va-ters Gunst ge-winn ich nicht, drum nicht an

pp

ANNE
ANNA

A - las, how then?
Doch, ach, was dann?

FEN.
FEN.

more turn me to him, sweet Anne,
ihn verwei - se mich, mein Änn-chen

Why thou must be thy-self
Sei ein - mal nur Du selbst

FEN.
FEN.

He doth object — I am too great of birth — And that my state being galled with
Er wen-det ein — ich sei zu hoch von Ab - kunft und weil Verschwen-dung mir mein

ANNE
ANNA

May-be he tells you
Wer weiss er hat wohl

FEN.
FEN.

my ex-panse I seek to heal it on - ly with his wealth
Gut ge-raubt So woll' ichs nur durch sein Ver-mö-gen hei - len

ANNE
ANNA

true —
recht —

FEN.
FEN.

No, Heaven so speed me in the time to come
Nein, steh mir so der Himmel künf - tig bei

fp

FEN.
FEN.

for woo-ing thee I found thee of more value than stamps in gold or
denn werbend fand ich Dich von hö-herm Wer-te als Gold - ge-präg und

p

FEN.
FEN.

sums in seal-ed bags and 'tis the ve-ry rich - es of thy self that
Beu-tel wohl ver-schnürt und Dei-nes In-ner-ech - te Schät-ze sind wo -

f

ANNE
ANNA

Yet seek my father's love, still seek it.
O such des Va-ter's Gunst, o such sie.

FEN.
FEN.

now I aim at.
nach ich trach - te

poco accel.

poco accel.

22 ANNE starts up.
ANNA springt auf.

ANNE
ANNA

PAGE off stage (hinter der Scene)
(senza misura)

I must needs go in, my father will be an-gry.
Ich muss jetzt hin-ein, der Va-ter wird sonst zor-nig

FEN.
FEN.

Daughter Anne, daughter Anne,
22 Anna, hör, Anna hör,

They embrace.
Umarmung.

pp

fp

Poco lento

ANNE
ANNA

Fare-well, fare-well, Fare - well, fare - well,
Leb-wohl, Leb-wohl, Leb - wohl, Leb - wohl,

FEN.
FEN.

Fare - well, sweet mis - tress, Fare - well, sweet
Leb - wohl mein Mäd - chen, Leb - wohl mein

Poco lento

pp

ANNE
ANNA

FEN.
FEN.

Nan.
Lieb

Enter Page - he stands at the house door. (senza misura)
Page tritt auf und bleibt in der Haustür stehn.

PAGE
PAGE

Hark ye, mas-ter Slender would speak a word with you
Hör - et, Mei-ster Slender will gern ein Wort mit Euch

ANNE
ANNA

Exit Anne slowly into the house
Anna ab

I come to him.
Ich komm' zu ihm

Ob.
espress.

23 Suddenly perceiving Fenton, advances.
Bemerkt plötzlich Fenton und tritt vor.

PAGE
PAGE

Più mosso senza misura

How now, what does mas - ter Fen - ton
Ei nun? Was macht Mei - ster Fen - ton

Più mosso

f marc.

(tempo) (senza misura) (tempo)

PAGE PAGE

here? you wrong me, sir, thus still to haunt my house. I told you, sir,—
 hier? Ihr kränkt mich, dass ich Euch so oft hier find', Ich sagt Euch, Herr—

f

FENTON
FENTON

PAGE PAGE

— my daugh-ter is dis-posed of. Will you not hear me?
 — mein Kind sei schon ver-spro-chen Wollt Ihr mich hö-ren?

colla parte

PAGE

(senza misura)

PAGE PAGE

No, mas-ter Fen-ton, knowing my mind, you wrong me, master Fen-ton.
 Nein, Mei-ster Fen-ton, Ihr wisst es jetzt, Ihr kränkt mich, Meister Fen-ton.

fp *f*

Exit Page
Page ab

PAGE PAGE

Fenton still lingers and looks longingly at Page's house.
Fenton sieht sehnsüchtig nach Pages Haus.

24

Andante sostenuto

(off stage)
(hinter der Scene)

(senza misura)

ANNE
 ANNA

Musical score for Anne/Anna, piano accompaniment, and vocal lines for Fenton. The vocal line is in a 3/8 time signature and features a melodic line with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of a violin solo and strings, both marked *pp*. The vocal line includes the lyrics "Ah Ah Ah Ah" with a long note value.

Enter (L to R) a procession in single file of Dr. Caius, Mrs. Quickly and Rugby (in that order). Seeing them, Fenton, who is about to go off, hides. They march in a preoccupied manner round the stage.

Hinter einander treten auf Dr. Cajus, Mrs Quickly und Rugby. Als Fenton, der grade gehen will, sie sieht, versteckt er sich. Sie marschieren in Gedanken verloren um die Bühne.

25

Allegretto scherzando

ANNE
 ANNA

Musical score for Anne/Anna and piano accompaniment. The vocal line is in a 6/8 time signature and features a rhythmic pattern of eighth notes. The piano accompaniment is marked *p* and consists of a rhythmic pattern of eighth notes in both hands. The vocal line includes the lyrics "They enter" and "Sie treten auf".

CAIUS

(senza misura)

CAIUS
 CAIUS

Musical score for Caius and Rugby. Caius's vocal line is in a 3/8 time signature and features a melodic line with a triplet of eighth notes. Rugby's vocal line is in a 3/8 time signature and features a rhythmic pattern of eighth notes. The piano accompaniment is marked *ff* and consists of a rhythmic pattern of eighth notes in both hands. Caius's lyrics are "Vere is dat knave Rugby? fol-low my heels, Wo steck die Schelm'Rugby bleib hin-ter mir,".

(Caius suddenly stops)
(Cajus bleibt plötzlich stehen)

Here, sir.
 Hier, Herr.

RUGBY
 RUGBY

Musical score for Caius and Rugby. Caius's vocal line is in a 3/8 time signature and features a melodic line with a triplet of eighth notes. Rugby's vocal line is in a 3/8 time signature and features a rhythmic pattern of eighth notes. The piano accompaniment is marked *p* and consists of a rhythmic pattern of eighth notes in both hands. Rugby's lyrics are "Here, sir." and "Hier, Herr.".

Rugby and Mrs. Quickly change places—the procession starts again.

Rugby und Mrs. Quickly wechseln die Plätze—der Zug setzt sich um neuem in Bewegung.

(tempo)

CAIUS
CAIUS

Rug-by. Ma foi, j'm'en vais à la cour,
Rug-by. Ma foi, j'm'en vais à la cour,

pp

CAIUS
CAIUS

la grande af-fai-re. Rug-by, what is de clock, Jack?
la grande af-fai-re. Rug-by, was sein das Uhr, Jack?

RUGBY
RUGBY

sir, 'tis past the hour, sir
Herr es ist schon spä-ter

stops again (senza misura)
bleibt wiederstehn

f

CAIUS
CAIUS

by my trot I tar-ry too long, Come, take-a my ra-pier
Bei mei-ner Ehr, Ich zö-gre zu lang, kommt, nehmt hier das De-gen

RUGBY
RUGBY

I
Ge-

26 (tempo)

p

Caius gives his rapier to Rugby and busies himself adjusting Rugby's equipment
Caius ist mit Rugbys Anzug beschäftigt, nachdem er ihm sein Rapier gegeben hat.

CAIUS
 CAIUS

And come af-ter my heels to de court.
Folgt mir auf dem Fus - se nak die Hof

RUGBY
 RUGBY

will, sir.
 - *wiss.*

Enter Simple. He sidles up to Mrs. Quickly and plucks her cloak. She turns round. He gives her the letter
Simple tritt auf, stellt sich neben Mrs. Quickly und zupft sie am Rock - Sie dreht sich um. Er giebt ihr den Brief

SIM.
 SIM.

This let-ter is to de-
Der Brief hier soll Euch bit-

Mrs. Q.
 Fr. Q.

hushing him up
Lässt ihn stillsein

Peace, I pray you, Pe-ter Simple your name is
Ruhig, ich bitt Euch Pe-ter Sim-pel heis- set Ihr

(*senza misura*)

SIM.
 SIM.

- sire and require you to so-lic-it
 - *ten und er - su - chen aus zu - rich - ten*

Aye, forsooth,
 Ja, ge-wiss

Mrs Q.
Fr. Q.

And mas ter Slender's your mas-ter?
Seid Meister Slen-ders Be - dien-ter?

Tell mas-ter Par-son E - vans I'll
Sagt dem Herrn Pfarrer E - vans Ich

SIM.
SIM.

Aye, forsooth,
Ja, ge-wiss,

Mrs Q.
Fr. Q.

do what I can for your master, Anne's a good girl, and I wish
tu, was ich kann für Eur'n Her-ren Änn - chen ist lieb, und ich möcht'

The procession starts again. Mrs. Q. hurries to join it
Der Zug setzt sich wieder in Bewegung, Mrs. Q. schliesst sich ihm schnell an

Mrs Q.
Fr. Q.

CAIUS stops suddenly
CAIUS bleibt plötzlich stehn

(senza misura)

Mrs. Q.
Fr. Q.

Is it this, sir?
Ist es die hier?

CAIUS
CAIUS

Vere is my box? My green-a-box?
Wo sein mein Büchs? Mein grü - ne Büchs?

hiding Simple behind her cloak
verbirgt Simple hinter ihrem Rock

Mrs. Q.
Fr. Q.

(Ah me, he'll find the youngman here and be mad.)
Oh weh, wenn er den Jun - gen sieht und dann tobt

CAIUS
CAJUS

Oui, mettez ledans ma pocket, dépêchez, quickly.
Oui, mettez le dans ma Tasche, dépêchez, macht schnell

27

Mrs. Quickly sings to distract Caius' attention, while she puts the box in his pocket
Mrs. Quickly singt um Cajus Aufmerksamkeit abzulenken während sie ihm die Buchse in die Tasche steckt

* Allegro

Mrs. Q.
Fr. Q.

Der-ry, der-ry down and called for the pi-per to play, and
Kameinst Ro-bin Hood und rief nach dem Spielmannge - schwind und

Mrs. Q.
Fr. Q.

made the Bish-op to dance in his boots, he went glad-ly on his—
liess den Bi - schof - tanz - en, juch - he, da - ging er lus - tig -

28

(senza misura)

perceiving Simple
bemerkt Simplel

CAIUS
CAJUS

Vat is dat you sing, I do not like dese toys, dia - ble,
Was sin - gen Ihr da? Ich mag nicht sol - chen Poss' dia - ble,

*Folk tune 'Robin Hood and the Bishop'
Folkweise

Allegro

Mrs. Q.
Fr. Q.

Out a -
Nun, o -

dragging Simple forward
zieht Simple vor

CAIUS
CAJUS

diable, vat is dat behind your cloak? Rugby, my rapier Vil-lain! Larron!
dia-ble, Wat ist das hinter Eurem Rock? Rugby, den De-gen Vil-lain! Schurke!

RUGBY
RUGBY

Allegro

f \rightarrow *p*

Mrs. Q.
Fr. Q.

-las, we shall all be shent. Peace, I pray you, the
-weh, sind wir al-le drin Still, Ich bitt' Euch Der

CAIUS
CAJUS

portamento
Verefore should I be content, Ah
Wa-rum sollt ich sein zu-fried? Ah

RUGBY
RUGBY

Good mas - ter, be content. I beseech you, hear the
Gebt Euch zu frie - den Ich bitt' euch, hört die

f *p*

Mrs Q.
Fr. Q.

youngman is an hon - est man,
Jun - ge ist einbra - ver Kerl

CAIUS
CAJUS

— Vil - lain! Lar - ron! Vat shall an hon - est man do
— Vil - lain! Schurke! Was soll ein bra - ver Kerl hier

RUGBY
RUGBY

truth of it, Hear the
Wahr - heit nun Hört die

f *p* *f*

Mrs Q.
Fr. Q.

he came of an er - rand, Of an er - rand to me from Par - son
Er kam mit 'nem Auf - trag, mit 'nem Auf - trag zu mir vom Pfar - rer

CAIUS
CAJUS

here, _____ an er - rand?
tun _____ ein Auf - trag?

RUGBY
RUGBY

truth of it.
Wahr - heit nun

p

Mrs. Q.
Fr. Q.

Hugh
Hugh (senza misura)

SIM.
SIM.

Aye, for-sooth, to de-sire this hon-est gen-tle-wo-man to speak a good word to
Ja, um die - se ehr-li - che Frau zu bit - ten, bei der Jungfer Page

fp

29 Allegro vivace

SIM.
SIM.

mistress Anne Page for my mas-ter in the way of marriage.
ein gu - tes Wort für meinen Herren zur Heirat ein - zu - le - gen

CAIUS
CAIUS

Mistress Anne?
Jungfer Page?

Sir
Sir

29 Allegro vivace

p

CAIUS
CAIUS

Hugh Hugh send - a you, — You Jack - a - napes, give - a dis
sand - te Euch — Du Hans - aff' gieb die - se

throws his glove in his face
f wirft ihm den Handschuh ins Gesicht

f *p*

Mrs. Q.
Fr. Q.

SIM.
SIM.

CAIUS
CAIUS

RUGBY
RUGBY

Aye, for-sooth, Aye, for-sooth,
ja ge-wiss, ja ge-wiss,

shal-enge, give-a dis shal-enge, I will cut his
Ford-rung gieb' die-se Ford-rung Ik will ihm die

A - -
O

Mrs. Q.
Fr. Q.

SIM.
SIM.

CAIUS
CAIUS

RUGBY
RUGBY

p
Out a - - las
O O - - Weh

(O God, what a fu-ri-ous man is this)
(O Gott was für'n Wü-te-rich ist denn das)

troat in de park by gar, dis is a
Kehl' ab-snei-den par - - dieu das sein 'ne

-las, good mas - - ter,
gu - - - ter Her - - re

(To Simple)
(Zu Simple)

Mrs. Q.
Fr. Q.

run, run, young man, run, run, young man,
Lauft, Lauft, jun - ger Mann, Lauft, jun - ger

SIM.
SIM.

Aye, for-sooth,
Ja ge - wiss

CAIUS
CAIUS

shal-enge, I will teach de scur - vy Jack - a - nape priest to
Ford-rung Leh - ren will ich die - sen Ha - sen - fuss sich

RUGBY
RUGBY

A - las,
Er spricht

(to Caius)
(zu Caius)

Mrs. Q.
Fr. Q.

run, A - las, he speaks but for his friend.
Mann Er spricht doch nur für sei - nen Freund

SIM.
SIM.

f
(O God, what a fu - ri - ous
(O Gott was für'n Wü - te - rich

CAIUS
CAIUS

med - dle or make, to med - dle or make, It is no
hier zu me - lier, sich hier zu me - lier Das tu - te

RUGBY
RUGBY

— he speaks but for his friend.
— doch nur für sei - nen Freund

(To Simple)
p (Zu Simple)

Mrs. Q.
Fr. Q.

run, young man, run, run, young man, run,
Lauf jun - ge, lauf lauf, jun - ge, lauf

SIM.
SIM.

man is this)
ist denn das)

CAIUS
CAIUS

mat - ter for dat, no mat - ter for dat, by gar, I will
hier nix zur Sach tut hier nix zur Sach Par - dieu, Die - sen

RUGBY
RUGBY

Pray you use your pa - tience, use your
Bitt Euch Habt Ge - duld doch habt Ge -

Mrs. Q.
Fr. Q.

Je - su bless us, we all are un - done,
Je - su hilf uns mit uns ist es aus

SIM.
SIM.

Aye, for-sooth,
Ja ge - wiss

CAIUS
CAIUS

kill de Jack priest, give - a dis
Hans - - aff' töt' ich gieb die - se

RUGBY
RUGBY

pa - tience in good time good
- duld doch wenn es Zeit Ge -

Mrs. Q.
Fr. Q.

cresc.

Je - su bless us, we all are un - done, run, young man, run,
Je - su hilf uns, mit uns ist es aus, lauf, Jun - ge, lauf

SIM.
SIM.

Aye, for-sooth, Aye, for-sooth,
ja, ge - wiss, ja, ge - wiss,

CAIUS
CAIUS

cresc.

shal - lenge, give - a dis shal - lenge, dis shal - lenge,
Ford - rung, gieb die - se Ford - rung, die Ford - rung,

RUGBY
RUGBY

cresc.

mas - ter, be con - tent, I be -
- bie - ter, seid ru - hig, Ich be -

Mrs. Q.
Fr. Q.

Go,
Geh

SIM.
SIM.

Aye, for-sooth, Aye, for - sooth, Aye, for-sooth,
ja, ge - wiss, ja, ge - wiss, ja, ge - wiss,

CAIUS
CAIUS

f

A shal - lenge, A shal - lenge, you may be
'ne Ford - rung, 'ne Ford - rung, nun scher' Dich

RUGBY
RUGBY

- seech you, I be - seech you, I be -
- schwör' Euch, Ich be - schwör' Euch, Ich be -

cresc.

Caius drives Simple out and returns triumphant.
Cajus treibt Simpel fort und kommt triumphierend zurück.

Mrs. Q.
Fr. Q.

go. _____
geh. _____

SIM.
SIM.

Aye, for-sooth. _____
ja, ge-wiss. _____

CAIUS
CAIUS

gone _____
weg. _____

RUGBY
RUGBY

- seech you. _____
- schwör Euch. _____

Emphatically nachdrücklich

I will my-self mar-ry Anne
Ich will zur Eh' sel-ber Anne

30 Andante

Mrs. Q.
Fr. Q.

to Caius zu Cajus

Sir, the maid loves you and
Herr, glaubt sie liebt Euch und

Caius' mood suddenly changes to extreme sentiment
Cajus wird plötzlich sehr sentimental

CAIUS
CAIUS

Page, _____ Anne Page, _____ Anne Page. _____
Page _____ Anne Page _____ Anne Page. _____

30 Andante

p

poco più tranquillo

Mrs. Q.
Fr. Q.

all will be well.
al-les wird noch gut

CAIUS
CAIUS

Vrai dieu d'a-mours con-for-tez moy, Vrai dieu d'a -

CAIUS
CAIUS

mours con-for-tez moy, Vous m'a-vez mis en grand e -

CAIUS
CAIUS

- moy, vous m'a-vez mis en grand, e - moy,

RUGBY
RUGBY

RUGBY *aside (bei seite)*
pp
My mas-ter is him-self
MeinHer-re ist ja selbst

* Old French Chanson

Mrs. Q.
Pr. Q.

(aside)
pp (*bei Seite*)

I know Anne's mind for that,
Und ich weiss, wie Anne denkt

CAIUS
CAIUS

Pour la belle que point ne

RUGBY
RUGBY

in love with mis-tress Anne.
ver-lobt in Jung-fer Anne

Mrs. Q.
Pr. Q.

nev - er a wo - man in Wind - sor more than I do, nor could do
nie - mals hat je - mand in Wind - sor so - viel ge - wusst, nie - mand kann

voy en cet - te nou - vel - le sai - son

Mrs. Q.
Pr. Q.

more than I do with her, I thank heaven.
mehr als ich da tun Ich dank Gott

CAIUS
CAIUS

He-las, com-ment pas-se-rai donc ce mois de

RUGBY
RUGBY

We must give folks leave to
Las - set doch die Men - schen

(To Caius)
(Zu Caius)

Mrs. Q.
Fr. Q.

Sir, the maid loves you and
Herr das Mädchen liebt Euch und

CAIUS
CAIUS

May qui est si long Anne Page

RUGBY
RUGBY

prate.
Quat - - schen.

poco *f*

Mrs. Q.
Fr. Q.

all shall be well,
al - - les wird gut,

CAIUS
CAIUS

Anne Page

Mrs. Q.
Fr. Q.

She loves you and all shall be well.
Sie liebt Euch und al - - les wird gut.

CAIUS
CAIUS

ce mois de May qui est si long.

RUGBY
RUGBY

Sir, the maid loves you and all shall be well.
Herr sie liebt Euch und al - - les wird gut.

Mrs. Q.
Fr. Q.

He pulls himself together
er rafft sich zusammen
(senza misura)

CAIUS
CAIUS

By gar, I will kill de Jack priest, and I will appoint mine host of de Garter
Par-dieu, ich will töt' die 'Ans-Priestr' und ich will bestell mein Wirt vom Hosenband

RUGBY
RUGBY

f sub.

31 Allegretto

the procession moves on
Der Zug setzt sich in Bewegung

CAIUS
CAIUS

to measure our weapons. Follow my heels. Rug-by ma foi — j'me
zu mess' uns' re Waffen. Fol-get mir jetzt.

p

CAIUS
CAIUS

vais a la cour, la grande af-fai - re.

Exeunt Caius and Rugby. Mrs. Quickly is about to follow when Fenton comes out of his hiding place and signals to her.
Cajus und Rugby ab. Frau Quickly will ihnen folgen als Fenton aus dem Versteck kommt und ihr ein Zeichen gibt.

FENTON
FENTON

Pst,
Pst,

più p *pp*

on seeing Fenton turns back
sie sieht Fenton und köhrt zurück

pp

Mrs. Q.
Fr. Q.

Mas-ter Fen-ton,
Meis-ter Fen-ton,

FEN.
FEN.

How now, good wo-man,
Was nun, Ihr Gu-te

Mrs. Q.
Fr. Q.

Truth sir, All is in
Ja, Herr, Al - les lenkt äer

(piously)
(frömmlich)

2

FEN.
FEN.

shall I not lose my suit?
werd' ich ver - geb - lich frein?

(senza misura)

32 Andante

Mrs. Q.
Fr. Q.

his hands a - bove, but not-with-stand - ing, Mas - ter
lie - be Gott, doch trotz dem al - lein, Meis - ter

FEN.
FEN.

32 Andante

ppp *p* cantabile

Mrs. Q.
Fr. Q.

Fen - ton I'll be sworn she loves you.
Fen - ton Will ich schwö - ren sie liebt Euch

FEN.
FEN.

I thank thee, I
Ich dank Dir, Ich

FEN.
FEN.

thank thee, And I pray you once to-night give my sweet Nan this
dank Dir, und ich bit-te Dich heu - te Nacht gieb mei - ner Nan den

FEN.
FEN.

gives her money
gibt ihr Geld

ring Here's for thy pains.
Ring Das hier für Dich

Mrs. Q.
Fr. Q.

Exit Fenton Mrs. Q. counts out the money
Fenton ab. Fr. Q. zählt das Geld

Now Heaven send thee good for - tune,
Der Him - mel geb' Dir Se - gen

picking up a copper coin
Nimmt eine Kupfermünze auf

33

Mrs. Q.
Fr. Q.

But yet
Doch nun

I would that my mas-ter had
Ich wollt dass mein Herr sie be-

picks up a silver coin
hebt ein Silberstück auf

picks up
hebt ein

Mrs. Q.
Fr. Q.

mis-tress Anne,
- kä - me,

Or I would mas-ter Slen-der had her,
und ich wollt, Meis-ter Slen-der hätt' sie,

Or in sooth
doch führwahr

I
Ich

a gold coin
Goldstück auf

Mrs. Q.
Fr. Q.

would mas-ter Fen - ton had her.
wollt, Meis-ter Fen - ton hätt' sie.

I will do what I can for them
Ich will tun, was ich kann für sie

bites the coin
beisst das Geldstück

Mrs. Q.
Fr. Q.

all three,
al - le

But spec-ious-ly
das bes - te doch

for Mas-ter Fen - ton.
für Meis-ter Fen - ton

(Fag.)

Exit
ab.

Mrs. Q.
Fr. Q.

34 Enter Bardolph, Nym and Pistol, laden with the spoils of their thieving expedition
Bardolph, Nym und Pistol treten auf. Sie bringen die Beute ihres Raubzugs mit
Allegro

BAR.
BAR.

NYM
NYM

PIST.
PIST

How
Hal -

How now,
Hal - lo

How now,
Hal - lo

34 Allegro

p marcato

Poco stringendo

BAR.
BAR.

NYM
NYM

now, mine host of the Gar-ter,
- lo Herr Wirt, hal - lo Wirt-schaft

mine host of the Gar-ter,
Herr Wirt, hal - lo Wirt-schaft

Enter Host followed by Drawer and Robin (a very small boy carrying a very large pot of sack)
Der Wirt tritt auf, von dem Zapfer und Robin gefolgt (Robin ein sehr kleiner Junge der einen sehr grossen Krug Sekt trägt)

HOST
WIRT

PIST.
PIST

Here, boys, here! will you
Hier, Jungs, hier! wollt Ihr

Poco stringendo

ff

Singing while they drink
Sie singen beim Trinken

Poco animato

BAR. BAR.
Back and side go bare, go bare, Both foot and hand go_
Kopf und Seit' sei kahl, sei kahl, der Fuss, die Hand sei_
NYM NYM
Back and side go bare, go bare, Both foot and hand go_
Kopf und Seit' sei kahl, sei kahl, der Fuss, die Hand sei_
HOST WIRT
drink An-heires?
Sekt und Wein?

PIST. PIST.
Back and side go bare, go bare, Both foot and hand go_
Kopf und Seit' sei kahl, sei kahl, der Fuss, die Hand sei_
Poco animato
f

BAR. BAR.
cold, But bel - ly, God send_ thee good ale e - nough, Wheth-er
kalt Dir Bauch, send Gott_ gu - tes Bier ge - nug, ob es
NYM NYM
cold, But bel - ly, God send_ thee good ale e - nough, Wheth-er
kalt Dir Bauch, send Gott_ gu - tes Bier ge - nug, ob es
HOST WIRT
joining in
einstimmend
But bel - ly, God send_ thee good ale e - nough, Wheth-er
Dir Bauch, send Gott_ gu - tes Bier ge - nug, ob es
PIST. PIST.
cold, But bel - ly, God send_ thee good ale e - nough, Wheth-er
kalt Dir Bauch, send Gott_ gu - tes Bier ge - nug, ob es

BAR.
BAR.

it be new or old,
jung ist o - der alt

NYM
NYM

it be new or old,
jung ist o - der alt

HOST
WIRT

it be new or old,
jung ist o - der alt

PIST.
PIST.

it be new or old,
jung ist o - der alt

f

jol-lygood ale and
gu-tes Bier, jung oder

p

p

BAR.
BAR.

jol-lygood ale and old,
gu-tes Bier jung oder alt

NYM
NYM

old,
alt

HOST
WIRT

I cannot eat but lit - tle meat, my
Auf mein Ge-heiss bringt we - nig Speiss, mein

PIST.
PIST.

jol-lygood ale and old,
gu-tes Bier jung oder alt

35

f

pp

p

35

During the following Enter Falstaff. He does not join in with the others, but eyes them gloomily. Robin brings him his pot of sack
 Während des folgenden tritt Falstaff ein. Er gesellt sich nicht zu den andern, sondern betrachtet sie missgelaunt. Robin bringt ihm seinen Krug Sekt.

BAR.
BAR.

Old,
Alt

NYM
NYM

Old,
Alt

HOST
WIRT

stomach is not good, But sure I think that I can drink with
 Ma - gen ist recht schlapp, Je - doch ich trink auf ei - nen Wink gar

PIST.
PIST.

Old,
Alt

BAR.
BAR.

Old,
Alt

NYM
NYM

Old,
Alt

HOST
WIRT

him that wears a hood. Though I go bare take ye no care, I
 je - den Mönch hin - ab, Nicht stör' Eurn Takt, wenn ich auch nakt, Denn

PIST.
PIST.

Old,
Alt

BAR. BAR.

NYM NYM

HOST WIRT

PIST. PIST.

pp

Old, Alt

pp

Old, Alt

no-thing am a - cold, I — stuff my skin so full with - in of
 mir ist gar - nicht kalt, Ich füll' mich voll ganz oh - ne Groll mit

pp

Old, Alt

BAR. BAR.

NYM NYM

HOST WIRT

PIST. PIST.

f

Jol-lygood ale and
 gu-ten Bier jung und

jol-lygood ale and Old,
 gu-ten Bier jung und Alt

f *p*

Jol-lygood ale and old,
 gu-ten Bier jung und alt

p *f*

BAR. BAR. *f* *ppp*
 jol - ly good ale and old,
 gu - tes Bier jung und alt

NYM NYM *pp*
 old,
 alt

FAL. FAL. Beckoning to Host
 Den Wirt heranwinkend

HOST WIRT Mine host of the Gar - ter,
 Wirt vom Ho - sen - ban - de

PIST. PIST. What says my bul - ly -
 Was sagt mein Ro - do -

pp

BAR. BAR. (closed lips) (mit geschlossenen Lippen)

NYM NYM *pp*

FAL. FAL. *3* *3* *3*
 Tru - ly, mine host, I must turn a - way some of my fol - lowers,
 Wahr - lich Herr Wirt, Ich muss ei - ni - ge Ker - le hier abschaf - fen

HOST WIRT -rook?
 -mont? Discard bul - ly Her - cu - les, cash -
 Nur los, Ro - land Her - cu - les, dank

PIST. PIST. *pp*

(closed lips)
 (mit geschlossenen Lippen)

BAR.
BAR.

(closed lips)
(mit geschlossenen Lippen)

NYM
NYM

FAL.
FAL.

HOST
WIRT

PIST.
PIST.

p *pp*

jol-ly good ale_ and
gu-tes Bier fung und

I sit at ten pounds a week,
Ich brau-che Zehn Pfund die Wo-che

-ier, let 'em wag,
ab lass sie weg

(closed lips)
(mit geschlossenen Lippen)

Thou art an Em-per-or,
Du bist ein Herr-schen

BAR.
BAR.

NYM
NYM

FAL.
FAL.

HOST
WIRT

PIST.
PIST.

36

Bardolph stands up and sings
Bardolph steht auf und singt

f

cresc.

old
alt

Now let them drink till they
Drum im-mer sauft bis ihr

cresc.

old
alt

Cae - sar, Key - sar and Phee - zar,
Cae - sar, Kai - ser und Wei - ser

36

* If more convenient this part may be sung by Nym and Nym's part by Bardolph as far as ⊕

* Wenn es besser passt kann Nym diese und Bardolph Nym's Rolle bis zu ⊕ singen

BAR.
BAR.
nod and wink Ev-en as good fel-lows should do, They
schwankt und schnauft wie es fei-nen Kerls be-schert, Es

NYM
NYM
Old
Alt

FAL.
FAL.

HOST
WIRT
I will en-ter-tain Bar-dolph, he shall draw,
Sonehmich Dir ab Bar-dolph er wird Schenk

PIST.
PIST.
old
alt

BAR.
BAR.
shall not miss to have the bliss good ale doth bring men
werd' ihr Teil das Se-gens-heil das Bie-res höch-ster

NYM
NYM
old
alt

FAL.
FAL.
Do so
Tu das

HOST
WIRT
he shall tap, said I well, bul-ly Hec-tor?
und be-dient, sprach ich recht, Ro-land Hec-tor?

PIST.
PIST.
old
alt

BAR.
BAR.

to, and all poor souls that scour black bowls or have been lust-i - ly
Wert Ihr lie - be Leut drum seid ge - scheut der Ge - sang noch nicht ver -

NYM
NYM

FAL.
FAL.

good mine host, To Bardolph who comes forward singing
gu - ter Wirt zu Bardolph, der singend voran kommt

HOST
WIRT

I have spoken, let him fol - low, let me see thee froth and
So ist's rich - tig Lass ihn mit gehn Seh' Dich schäu - men und

PIST.
PIST.

BAR.
BAR.

trowled, God save the lives of them and their wives, Whether they be young or
hallt: Gott schütz'den Leib und Kind und Weib ob sie nun noch jung oder
molto cresc.

NYM
NYM

God save the lives of them and their wives Whether they be young or
Gott schütz'den Leib und Kind und Weib ob sie nun noch jung oder

FAL.
FAL.

Bar - dolph, fol - low him,
Bar dolph fol - ge ihm

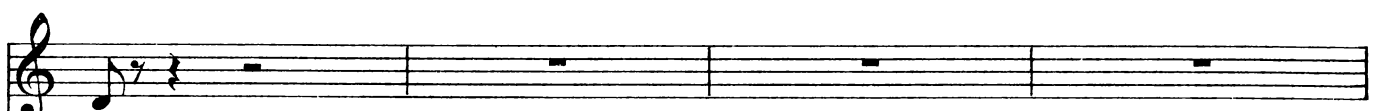
HOST
WIRT

lime, I am at a word, fol - low, Host ties an apron round Bardolphs waist
lei - men So halt' ich mein Wort komm mit Der Wirt bekleidet Bardolph mit einer Schürze
p cresc. Falstaff shakes him by the hand
Falstaff schüttelt ihm die Hand

PIST.
PIST.

God save the lives of them and their wives, Whether they be young or
Gott schütz'den Leib und Kind und Weib ob sie nun noch jung oder

BAR.
BAR.



old,
alt

NYM
NYM



old,
alt

old,
alt

FAL.
FAL.

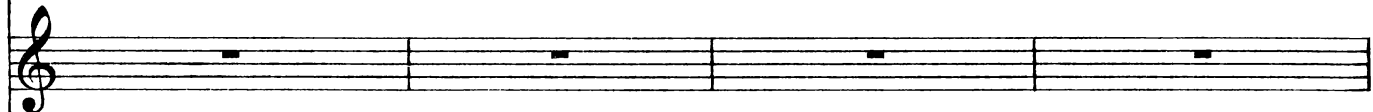


go,
geh

a - dieu,
a - dieu

a -
a -

HOST
WIRT

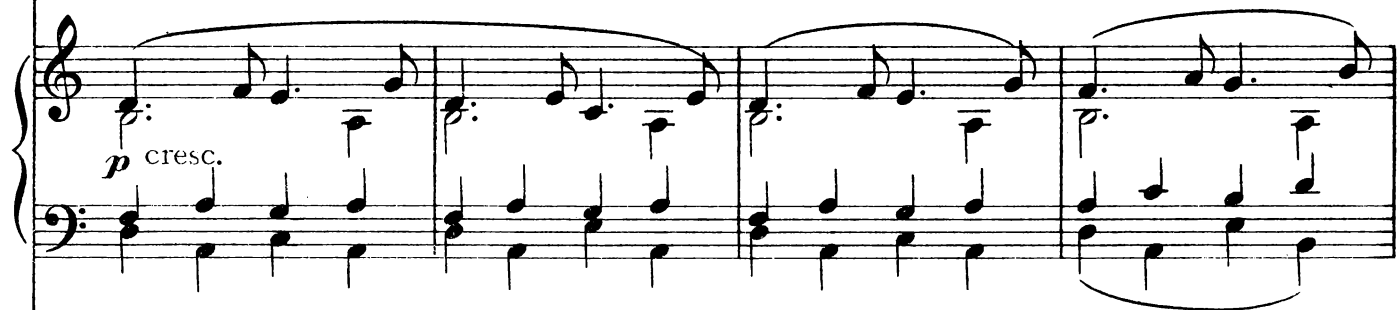


PIST.
PIST.



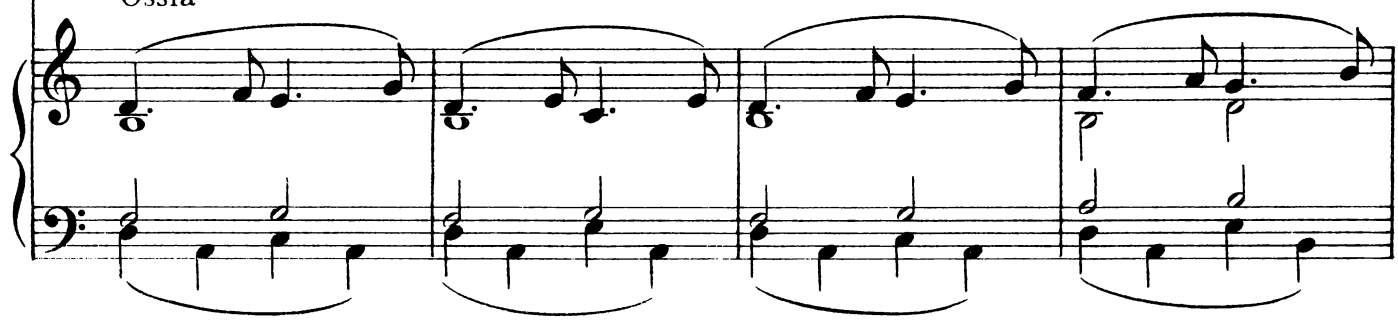
old,
alt

old,
alt



p cresc.

Ossia



37

BAR.
BAR.

This is a
Grad die - ses

NYM
NYM

Back and side go bare, go bare, Both foot and hand go
Kopf und Seit sei kahl, sei kahl der Fuss die Hand sei

FAL.
FAL.

- dieu,
- dieu

HOST
WIRT

Back and side go bare, go bare, Both foot and hand go
Kopf und Seit sei kahl, sei kahl der Fuss die Hand sei

PIST.
PIST.

Back and side go bare, go bare, Both foot and hand go
Kopf und Seit sei kahl, sei kahl der Fuss die Hand sei

37

f marcato

BAR.
BAR.

life that I have de - sired, I will thrive, I will thrive,
Le - ben hab ich ge - wollt, bring mir Glück, bring mir Glück

NYM
NYM

cold, But, bel - ly, God give thee ale e - nough, Whether it, whether it be
Kalt, Dir, Bauch, send Gott Dein gu - tes Bier Ob es jung, Ob es jung ist

HOST
WIRT

cold, But, bel - ly, God give thee ale e - nough, Whether it be new or
Kalt, Dir, Bauch, send Gott Dein gu - tes Bier Ob es jung ist o - der

PIST.
PIST.

cold, But, bel - ly, God give thee ale e - nough, Whether it be new or
Kalt, Dir, Bauch, send Gott Dein gu - tes Bier Ob es jung ist o - der

BAR.
BAR.

jol - ly good ale and old, old,
gu - tes Bier jung und alt alt

NYM
NYM

new or old, old, old,
o - der alt alt alt

HOST
WIRT

old, good ale and old, old,
Alt, gut und auch alt alt

PIST.
PIST.

old, good ale and old, old,
Alt, gut und auch alt alt

38

BAR.
BAR.

old,
alt

NYM
NYM

old,
alt

FAL.
FAL.

(senza misura)
Hold, sirs! which of you know Ford of this town?
Halt mal! Wer von Euch kennt Ford, aus der Stadt?

HOST
WIRT

old,
alt

PIST.
PIST.

old,
alt

38

PIST.
PIST.

FALSTAFF
FALSTAFF

b₂

I ken the wight, he is of substance good. My honest lads, I will tell you what I am a -
 Ich kenn' den Wicht, gut ist er von Ge - halt. Nun, jungens, hört lasst Euch sag-en, wo mit ich mich

fp *p*

FAL.
FAL.

PISTOL (ponderously)
PISTOL (gewichtig)

FALSTAFF
FALSTAFF

Largo

- bout. Two yards or more. No quips now, Pis - tol.
 trag'. Drei - hun - dert Pfund, Kein Wort - spiel, Pis - tol.
 Largo

p *p*

FAL.
FAL.

Indeed I am in the waist Two yards a - bout, But I am now a - bout no waste, I am a - bout
 Al - ler - dings ist mein Wanst so dick und noch mehr. Doch red' ich jetzt nicht von dem Wanst, Ich red' von Ge -

FAL.
FAL.

thrift; brief - ly, I do mean to make love to Ford's -
 -winst; al - so, Ich - fang et - was an mit Ford's -

Sensation. F. walks up and down admiring himself. The others titter

Sensation. F. geht voller Selbstbewunderung auf und ab. Die andern kichern

Allegretto

FAL.
FAL. wifel! I spy en-ter-
Weib! Ich spürs' sie ist

Allegretto
*pp**

NYM
NYM (the an-chor is deep)
(Der An-ker ist tief)

FAL.
FAL. - tain-ment in her: She dis - cours - es, she carves,
nett und lus - tig *pp* Wie sie re - det ko - kett

PIST.
PIST. (He hath stud-ied her well and translated her
(Er hat sie gut stu - diert und ver - sier - te was

BAR.
BAR. *pp* (The re -
(Das ge -

NYM
NYM (will that hu-mour pass?)
(ob der Witz hier gilt?)

FAL.
FAL. she gives the leer of in - vi - ta - tion, And ev - ry
sie schießt voll Schmie-g - sam - keit - rü - ber und je - des

PIST.
PIST. will out of hon-est - y in - to - Eng - lish,)
sie will aus Füch - tig - keit in reims Eng - lisch)

*Folk-tune. 'John, come kiss me now.'

*Volksweise

BAR.
BAR.
- port goes she hath all the rule of her hus - band's
- rücht sagt sie re - giert den Knopf an des Man - nes

NYM
NYM
(The hu - mour ri - ses, it is
(Der Witz er - hebt sich es ist

FAL.
FAL.
part of her to be con - strued right - ly is
Glied von ihr recht be - seh - en deut - lich sagt

PIST.
PIST.
(He hath studied her well, and translated her
Er stu - di - ert sie gut und ver - sier - te sie

BAR.
BAR.
purse John, come kiss me now, now,
Bör - se; John, komm küss' mich schnell, jetzt,

NYM
NYM
good) ('tis good)
gut) sist gut

FAL.
FAL.
'I am Sir John Fal - staff's,
,Ich bin Sir John Fal - staffs'

HOST
WIRT
John, come kiss me now, now,
John, komm küss' mich schnell, jetzt,

PIST.
PIST.
well; (He hath a le - gion of
gut) Er hat 'ne Mas - se

BAR. BAR. *f*
 John, come kiss me now, John, come kiss me bye and bye and
John, komm küss' mich schnell John, komm küss' mich im - mer - zu und

NYM NYM
 hu - mour me the an - gels And
macht Euch nur recht lus - tig und

FAL. FAL.

HOST WIRT *f*
 John, come kiss me now, John, come kiss me bye and bye and
John, komm küss' mich schnell John, komm küss' mich im - mer - zu und

PIST. PIST. *f*
 an - gels as ma - ny de - vils en - - ter - tain And
En - gel nimm gleich - viel Teu - fel Dir in Gold und

f

BAR. BAR.
 make no more a - do.
mach kein gross Ge - schrei

NYM NYM
 make no more a - do.
mach kein gross Ge - schrei

FAL. FAL. *shows a letter zeigt einen Brief*
 I have writ me here a let - ter to her,
Ich hab' hier bei mir ein Briefchen an sie

HOST WIRT
 make no more a - do.
mach kein gross Ge - schrei

PIST. PIST.
 'to her boy' say I.
auf sie los, mein Sohn

p subito

40 $\text{♩} = \text{♩}$

BAR. *aside bei seite* *pp*

NYM *aside bei seite* *pp*

FAL. Shows another letter *Zeigt einen anderen Brief* An-o-ther let-ter *Sie führt auch die*
ein and-res Brief-chen

And here an - o-ther to Pa-ge's wife.
und hier ein and-res an Pa-ges Frau

40 $\text{♩} = \text{♩}$

p cantabile

BAR. *pp*

FAL. purse too,
Bör - se

who e-ven now gave me good eyes too, ex-am-ined my
Sie sah mich an jetzt — ganz ver - - liebt und prüft' mei - ne Sta -

FAL. parts with most ju-di-cious oeillades: some-time the beam of her view gild-ed my
- tur mit äus-serst krit'schen Augen: so traf der Glanz ih-res Blicks gold-en den

aside
bei seite *pp* 3

BAR.
BAR.

(She is a re-gion in Gui-
Sie ist 'ne Kü-ste von Gui-

NYM
NYM

FAL.
FAL.

foot, some-times my port-ly bel-ly. they shall be ex-
Fuss manchmal — auch hier mein Bäuchlein Bei-de sol-len
aside bei seite *pp*

PIST.
PIST.

(Then did the sun on dung - hill
Dann schien die Son - ne auf den

cresc.

41

BAR.
BAR.

- a - na All gold and boun - - ty,)
- a - na ganz Gold und Fül - - le)

aside bei seite *pp*

NYM
NYM

I thank thee for that hu - - - mour.
Ich dank Dir für die Wit - - - ze.

FAL.
FAL.

-che-quersto me, I will trade to them both,
Schät-ze mir sein Schät-zen will ich sie beid'

HOST
WIRT

ff
John, come kiss me now, now, John, come
John komm küss mich schnell jetzt, John komm

PIST.
PIST.

shine. John, come kiss me now, now, John, come
Dün - - ger John komm küss mich schnell jetzt, John komm

41

ff

BAR. BAR. We will thrive, lads, we will
 Uns gehts gut, Jungs uns gehts

NYM NYM John, come kiss me bye and bye, and make no more a -
 John komm küss mich im - mer zu und mach kein gross Ge -

FAL. FAL. *ff* We will thrive, lads, we will
 Uns gehts gut, Jungs uns gehts

HOST WIRT kiss me now, John, come kiss me bye and bye, and make no more a -
 küss mich schnell John komm küss mich im - mer zu und mach kein gross Ge -

PIST. PIST. kiss me now, John, come kiss me bye and bye, and make no more a -
 küss mich schnell John komm küss mich im - mer zu und mach kein gross Ge -

Tableau

BAR. BAR. thrive, lads.
 gut, Jungs.

NYM NYM - do.
 - schrei.

FAL. FAL. thrive lads.
 gut, Jungs.

HOST WIRT - do.
 - schrei.

PIST. PIST. - do.
 - schrei.

ff

Pistol makes a gesture of virtuous indignation.
Pistol macht ein Geste tugendhafter Entrüstung.

42 to Pistol (senza misura)
zu Pistol

FAL.
FAL.

So bear thou this let-ter to mis-tress Ford.
So bring Du dies Brief-chen zu Mis-tress Ford.

fff Trombone
Posaune *fp*

Nym makes a gesture of virtuous indignation.
Nym macht die gleiche Geste.

to Nym (senza misura)
zu Nym

FAL.
FAL.

And thou this to mis-tress Page.
Und Du dies zu Mis-tress Page.

fff *fp*

Falstaff holds letter out again to Pistol.
Falstaff hält Pistol den Brief noch einmal hin.

PISTOL
PISTOL (senza misura)

Falstaff holds letter out again to Nym.
Falstaff hält Nym den Brief noch einmal hin

NYM
NYM

FAL.
FAL.

Shall I sir Pan-dar-us of Troy be-come?
Soll ich Herr Pan-dar-us von Tro-ja sein?

I will
Ich will

ff Trombone *fp* *ff* *fp*

Angry gesture. Then he picks up the letter
Then to Robin.
Ärgerliche Geste, dann nimmt er die Briefe auf.
Dann zu Robin.

(senza misura)

NYM
NYM

keep the 'ha-viour of re-pu-ta-tion.
hier das De-kor-um mir be-wah-ren

Hold, sir-rah,
Hör, klein-er

ff

FALSTAFF FALSTAFF

43 Allegro

FAL.
FAL.

Bear you these let-ters tight-ly, Sail like my pinnace to these gold - en
 Trag die Briefchen mir ge - schickt Fahr' als mein Frachtschiff zu den gold - nen

To Pistol and Nym
 zu Pistol und Nym

FAL.
FAL.

shores. Rogues, hence, a-vaunt!
 Küs - ten Ihr Schur - ken fort

Drives out P.(L). N.(R)
 Treibt P. nach links N. rechts hinaus.

FAL.
FAL.

Van-ish like hail-stones, go; Trudge, plod, a-way o' the hoof;
 Zer-geht wie Schlos-sen, lauft, Trabt, plackt Euch rüh-ret die Fer - sen

FAL.
FAL.

Seek shel-ter, pack! Sucht Euch schutz

44 Andante maestoso

FAL.
FAL.

Fal - staff will learn the hon - - - our of the age, French
Fal - staff lernt jetzt fran - zö - - - si - sche Ma - nier nach

FAL.
FAL.

thrift, you rogues; my - self and skirt - ed page.
neu - ster Art ich und mein Pa - ge hier.

tr
colla voce
f maestoso

Exit Falstaff majestically into the Inn leaning on Robin's shoulder. Host and Bardolph bow him out and then follow.
Falstaff geht majestatisch auf Robins Schulter gestützt ins Wirtshaus. Wirt und Bardolph dienern und folgen ihm.

45 Molto moderato
(2 slow beats
in the bar)

dim. p fp Fag. Hn.
p fp

Fag. Hn.
Pistol pokes his head on the stage but quickly withdraws it.
Nym does the same
Pistol und Nym stecken die Köpfe auf die Bühne, aber sogleich ziehen sie zurück.

Enter Pistol cautiously, then Nym, they meet in the middle of the stage.
Pistol und Nym treten auf und treffen sich in der Mitte der Bühne.

Fag.

NYM
 NYM

By wel-kin and her star
Beim Him-mel und dem Stern

PIST.
 PIST.

Wilt thou re-venge? by wit, or
Willst Ra-che Du? mit Witz? mit

NYM
 NYM

With both the hu-mours I, I will discuss, I will discuss,
Mit bei-den Witz-en ich Sei's ihm ge-sagt Sei's ihm ge-sagt

PIST.
 PIST.

steel? Wilt thou re-venge? wilt thou re-venge? re-
Stahl? Willst Ra-che Du? so sei's ge-rächt ge-

NYM
NYM

dis-cuss, I will dis-cuss this love to Ford,
ge-sagt Von die-ser Lieb ge-sagt Herrn Ford

PIST.
PIST.

-venge, re-venge, And I to him shall
-rächt ge-rächt Und Ford von mir die

NYM
NYM

PIST.
PIST.

eke un-fold How Fal-staff, var-let vile, his dove will prove, his
Kund' er-hält Wie Fal-staff schnö-der Knecht die Taub' ihm raubt, ums

NYM
NYM

PIST.
PIST.

and his soft couch de- Und kränkt sein Eh-bett
gold will hold and his soft couch de-file, and his soft couch de-
Geld ihn prellt und kränkt sein Eh-bett recht Und kränkt sein Eh-bett

NYM
NYM

- file, _____ and his soft couch de - file, _____ His dove will prove, his
recht _____ und kränkt sein Eh - bett recht _____ Die Taub' ihm raubt, ums

PIST.
PIST.

- file, _____ and his soft couch de - file, _____ His dove will prove, his
recht _____ und kränkt sein Eh - bett recht _____ Die Taub' ihm raubt, ums

NYM
NYM

gold will hold and his _____ soft couch de - - -
Geld ihn prellt und kränkt sein Eh - - - bett

PIST.
PIST.

gold will hold and his _____ soft couch de - - -
Geld ihn prellt und kränkt sein Eh - - - bett

Enter Ford gloomily.
Ford tritt missmuthig auf.

46 Andante con moto

NYM
NYM

- file. Here comes mas-ter Ford, A
recht. Da kommt Mei-ster Ford Ein

PIST.
PIST.

- file.
recht.

46 Andante con moto

agitato

Nym and Pistol competing as to who shall tell the bad news.
Nym u. Pistol wetteifern wer die schlechte Nachricht bringen soll.

NYM
 NYM
 word with you, mas-ter Ford.
Wort mit Euch, Mei-ster Ford

PIST.
 PIST.
 (ad lib.)
 A word with you, mas-ter Ford. Sir John affects your
Ein Wort mit Euch, Mei-ster Ford Sir John lockt Eu - er

FORD
 FORD
 With me?—
mit mir?—

(ad lib.)

NYM
 NYM
 He loves your wife.
Er liebt Eur' Weib

PIST.
 PIST.
 wife.
Weib

FORD
 FORD
 My wife?— Why, sir, my wife is not
Mein Weib?— Ei, Herr, mein Weib ist nicht

PISTOL
PISTOL

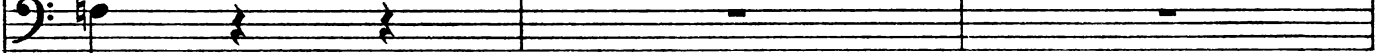
PIST.
PIST.



Musical notation for the first PISTOL part, featuring a bass clef and a 7/8 time signature. The melody consists of several eighth and quarter notes.

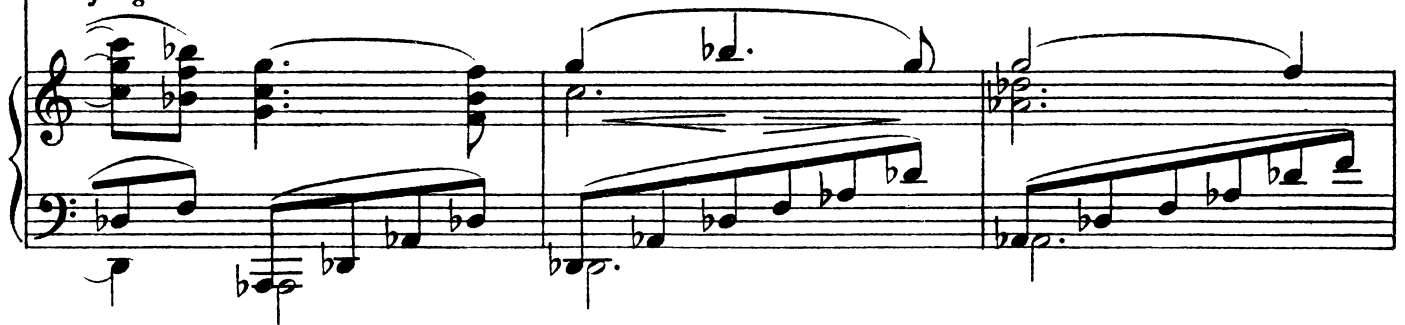
He loves both high and low, both rich and poor,
Er wirbt um hoch und tief, um reich und arm,

FORD
FORD



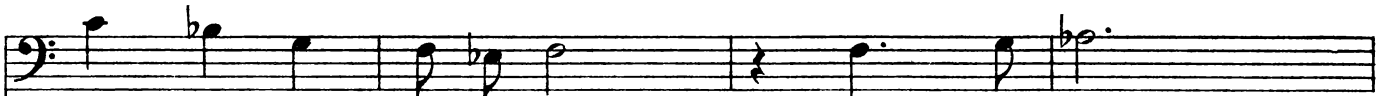
Musical notation for the first FORD part, featuring a bass clef and a 7/8 time signature. The melody consists of several eighth and quarter notes.

young
jung



Piano accompaniment for the first system, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes chords and a melodic line in the bass.

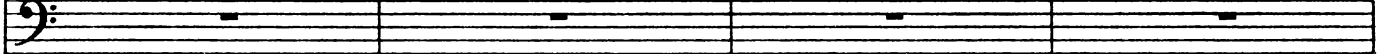
PIST.
PIST.



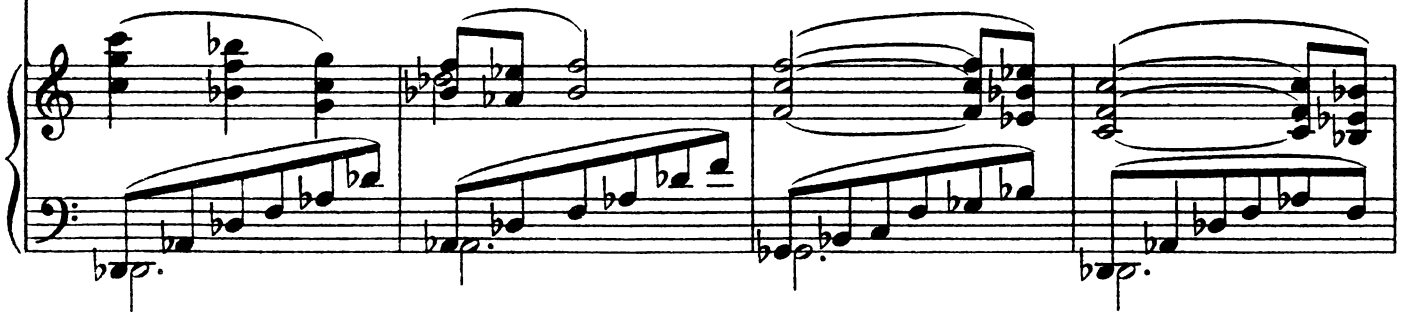
Musical notation for the second PISTOL part, featuring a bass clef and a 7/8 time signature. The melody consists of several eighth and quarter notes.

one with an - o - ther, Ford, Ford, per - pend,
um ein und al - le, Ford Ford, Habt Acht

FORD
FORD



Musical notation for the second FORD part, featuring a bass clef and a 7/8 time signature. The melody consists of several eighth and quarter notes.



Piano accompaniment for the second system, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes chords and a melodic line in the bass.

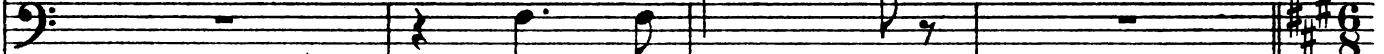
PIST.
PIST.



Musical notation for the third PISTOL part, featuring a bass clef and a 7/8 time signature. The melody consists of several eighth and quarter notes.

Ford, per - pend, _____ With liv - er burn - ing
Ford, Habt Acht _____ Mit Le - ber heiss wie

FORD
FORD



Musical notation for the third FORD part, featuring a bass clef and a 7/8 time signature. The melody consists of several eighth and quarter notes.

Love my wife? _____
Liebt mein Weib? _____



Piano accompaniment for the third system, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes chords and a melodic line in the bass.

47 Allegro moderato

NYM
NYM

Take heed,
Wehrt ab

PIST.
PIST.

hot, Take heed, have o - pen eye, for
glut Wehrt ab Die Au - gen auf! denn

47 Allegro moderato

NYM
NYM

for thieves do foot by night, take heed,
denn Die - be schlei - chen Nachts Habt Acht!

PIST.
PIST.

thieves do foot by night, take heed, ere
Die - be schlei - chen Nachts Habt Acht! eh

NYM
NYM

or cuck-oo birds do sing.
und Ku-ckuk - vö - gel sin - - - gen

PIST.
PIST.

summer comes or cuck-oo birds do sing, Fare
Sommer kommt und Ku-ckuk - vö - gel sin-gen Leb't

Backing out
Rückwärts hinausgehend

senza misura

NYM
NYM

Fare-well, my name is Nym, and Fal-staff loves your
Lebt wohl, mein Name ist Nym Und Fal-staff liebt Eur'

PIST.
PIST.

well, I Pis-tol am, and Fal-staff loves your
wohl Ich, Pis-tol sag's Und Fal-staff liebt Eur'

48 Andante con moto

NYM
NYM

wife. (exit)
Weib (ab)

PIST.
PIST.

wife. (exit)
Weib (ab)

FORD
FORD

Love my wife?
Liebt mein Weib?

48 Andante con moto

Agitato (senza misura)

FORD
FORD

I will be pa-tient, I will find out this. Love my wife!
So muss ich ru-hig sein Ich komm da-hin-ter. Liebt mein Weib!

Tempo

p senza misura

FORD
FORD

I will seek out Fal - staff, He lies at the Gar - ter, mine
Ich will Fal - staff se - hen Er ist dort im Wirtshaus der

Hesitates
Zögert

FORD
FORD

host shall give me re - course to him, and tell him my name is
Wirt macht mich be - kannt mit ihm und sagt ihm ich hies - se

49

FORD
FORD

Brook! Brook! Ha - ha On - ly for a
Bach Bach Ha - ha Nur so wie zum

FORD
FORD

jest my name shall be Brook, A - ha, 'tis a mer - ry knight,
Spass mein Nam - e sei Bach A - ha, 'sist ein lust' - ger Bursch,

FORD
FORD

ff *b2.* *b2.*

Love my wife! _____ what a
Liebt mein Weib _____ was für ein

FORD
FORD

damned e - pi - cur - e - an ras - cal is this! _____ My heart
E - - pi - kur - escher Schur - ke ist das _____ mein Herz

p *f*

FORD
FORD

poco animando

— is rea - dy to crack with im - pa - tience: See the
— zer - springt bei — nah' vor — Un - ge - duld Seht die

p poco animando

FORD
FORD

a tempo (meno mosso) *ff* *b2.* *b2.*

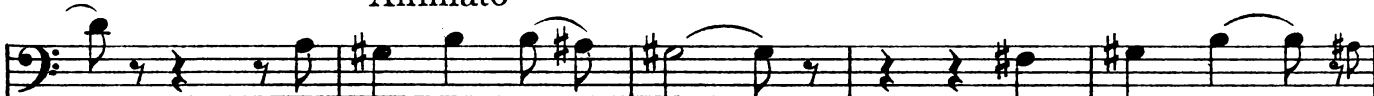
hell of hav - ing a false wo - man. Love my wife?
Höl - le ein fal - sches Weib zu ha - ben Liebt mein Weib?

f a tempo (meno mosso)

50

Animato

FORD
FORD



My bed shall be ab - used, —
Mein Bett wird ent - ehrt —

My cof - fers —
Meine Kof - fer — be -

50 Animato



FORD
FORD



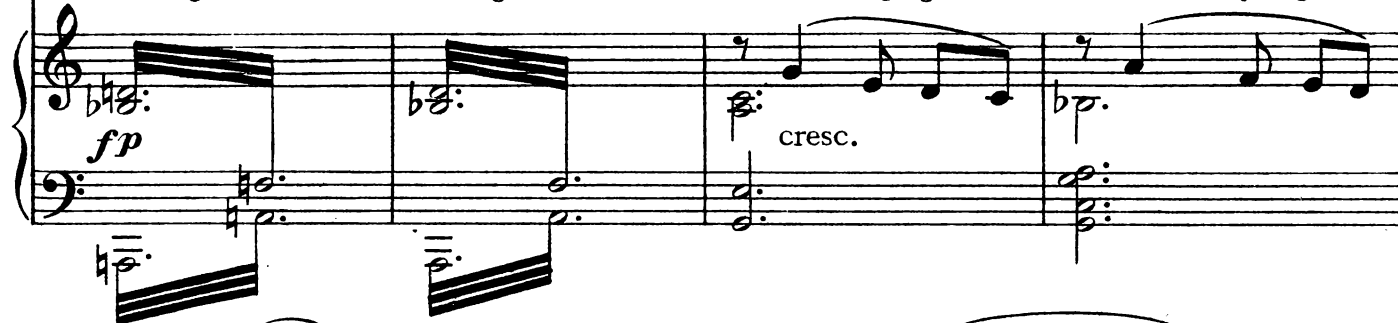
ran - sacked, My re - pu - ta - tion gnawed at,
- raubt, mein Ehr' wird zer - na - get



FORD
FORD



cuckold! cuckold! A - maimon sounds well, Lu - ci-fer well,
ge-hörnt ge-hörnt A - maimon klingt gut Lu - ci-fer gut



FORD
FORD



Bar - ba-son well, yet they are the names of fiends, — But
Bar - ba-son gut doch sind es Gei - ster na - - men Doch



Tempo I

FORD
FORD

cuck - old, _____ cuck - old, _____ the de - vil him - self hath
ge - hörnt _____ ge - hörnt _____ der Teu - fel selbst hat

Tempo I

fp

FORD
FORD

not such a name. I will pre - vent this, I will de - tect my
nicht sol - chen Namen *Ich will das hin - dern* *Aufpassen auf mein*

p *ff* *f*

(senza misura)

FORD
FORD

wife, be revenged on Fal - staff, Heaven be praised for my
Weib mich ra - chen an Fal - staff *Dir, Gott dank ich die*

ffp *colla voce*

Più lento

51 Mrs. Ford off stage
hinter der Scene

Allegro vivace

Mrs. F.
Fr. F.

When dai - sies pied and vi - o - lets blue and la - dy smocks all
Wenn Pri - meln gelb und Veil - chen blau und Mass - lieb sil - ber -

FORD
FORD

51 jea - lou - sy.
Ei - fer - sucht.

Allegro vivace

fp

Ford listens with growing uneasiness
Ford hört mit wachsenden Missbehagen zu

Mrs. F.
Fr. F.

sil - ver white and cuc - koo buds of yel - low hue Do paint the mea-dows
weiss im grün und Kü-ckuk - blu - men rings die Au mit bun - ter Früh-lings -

Mrs. Page off stage
hinter der Scene

Mrs. P.
Fr. P.

When shepherds pipe on oat - en straws and merry larks are ploughmen's clocks, Ah,
Wenn Ler - che früh den Pflü-ger weckt, Am Bach der Schä-fer flö - - - tend

Mrs. F.
Fr. F.

with de-light,
- pracht umziehn

When
Wenn

Mrs. P.
Fr. P.

And maidens bleach their sum - mer smocks, the
schleicht ihr Som-mer-hemd das Mäd - chen bleicht; des

Mrs. F.
Fr. F.

tur - tles tread and rooks and daws, And maidens bleach their sum - mer smocks, the
Dohl' und Kräh' und Täub - chen heckt, ihr Som-mer-hemd das Mäd - chen bleicht; des

Enter Mrs. Page and Mrs. Ford
Frau Page u. Frau Ford treten auf

Mrs. P.
Fr. P.

cuc-koo then on eve-ry tree mocks mar-ried men, for thus sings he,
Ku-ckuks Ruf im Baum er-klingt und neckt den Eh'-mann wenn er singt

Mrs. F.
Fr. F.

cuc-koo then on eve-ry tree mocks mar-ried men, for thus sings he, cuc-koo,
Ku ckuks Ruf im Baum er-klingt und neckt den Eh'-mann wenn er singt Ku-ckuk

Mrs. P.
Fr. P.

cuc-koo, — cuc-koo, — O word of fear, — un-pleas-ing to the
ge-hörnt — ge-hörnt — Der Mann er-grimmt — wenn er das bö-se

Mrs. F.
Fr. F.

cuc-koo, — cuc-koo, — O word of fear, — un-pleas-ing to the
ge-hörnt — ge-hörnt — Der Mann er-grimmt wenn er das bö-se

Ford steps up roughly and interrupts her
Ford tritt heftig vor und unterbricht sie

Mrs. P.
Fr. P.

mar-ried ear,
Wort ver-nimmt

Mrs. F.
Fr. F.

mar-ried ear, cuc-koo, cuc-koo, cuck- How now, sweet Frank, why art thou
Wort ver-nimmt Ku-ckuk ge-hörnt ge- Wie nun mein Frank wa-rum so

(senza misura)

Mrs. F.
Fr. F.

mel - an-cho-ly?
me - lan-cho-lisch
(senza misura) *controlling himself with difficulty*
beherrscht sich mühsam

FORD
FORD

I mel-an-cho-ly? I am not mel-an-cho-ly: get you home,
Ich me-lan-cho-lisch Ich bin nicht me-lan-cho-lisch! Geh nach Haus

Mrs. F.
Fr. F.

Faith! thou hast some crotchets in thy head, now, will you go, mis-tress
Ho! Was hast denn Du in Dei-nem Sinn? Nun, kommt Ihr mit, Mis-tress

FORD
FORD

go! —
geh! —

Mrs. P.
Fr. P.

Have — with you.
stets — mit Euch

Mrs. F.
Fr. F.

Page? La la la la la la la la la la la la la
Page?

Mrs. Ford curtseys to Ford.
Fr. Ford knixt vor Ford

52

Mrs. P. *Fr. P.* Mrs. F. *Fr. F.*

Mrs. Page curtsseys
Fr. Page knixt vor Ford They go off arm in arm
Sie treten ab Arm in Arm

la la la la la la la la la la la la la la la la la la The
des

la la la la la la la la la la la la la la la la la la The
des

Mrs. P. *Fr. P.* Mrs. F. *Fr. F.*

exeunt (ab) *off stage (hinter der Scene)*

cuc-koo then on eve-ry tree mocks married men, for thus sings he —
Ku-ckuks Ruf im Baum er-klingt und neckt den Eh'-mann wenn er singt —

cuc-koo then on eve-ry tree mocks married men, for thus sings he —
Ku-ckuks Ruf im Baum er-klingt und neckt den Eh'-mann wenn er singt —

53 Andante con moto

Mrs. P. *Fr. P.* Mrs. F. *Fr. F.* FORD *FORD*

great outburst
grosser Ausbruch

53 Andante con moto

cuckold! *Ku-ckuk!* cuckold! *ge-hörnt!* cuckold! *ge-hörnt!*

ff p *fp*

Quick curtain
Vorhang fällt schnell

p *molto cresc.* *ff*